

fábrica regentamos. Esa, ni más ni menos, es la convergencia de arte, política y experiencia que Rancière considera plenamente estética.

MIGUEL GOMES
ANLE y *The University of Connecticut*

Nemrava, Daniel y Ezequiel de Rosso. *Entre la experiencia y la narración: ficciones latinoamericanas de fin de siglo (1970-2000)*. Madrid: Verbum, 2014, 150 p. ISBN: 978-84-9074-120-7.

La narrativa latinoamericana insiste, a mayor o menor escala, en cuestionar el entorno en que se desarrollan las supuestas ficciones en la realidad de sus escritores y, como colectividad, en las circunstancias en que estas letras irrumpen ante los lectores de turno. La agresividad del enunciado literario ha podido variar de intensidad; sin embargo, se observa que cada vez los autores han sido más mordaces a la hora de exponer sus experiencias y de utilizar sus textos como pronunciamientos de resistencia ante el poder. Otros han desarrollado una sutileza narrativa donde se destaca un metatexto que subyace inalterado apuntando hacia lo que en verdad se desea proyectar. Es por ello que cada vez surgen más estudios críticos que insisten en aproximarse a nuevas avenidas de entendimiento donde los escritores latinoamericanos mantienen su inalterado protagonismo.

La reciente edición de Verbum, *Entre la experiencia y la narración: ficciones latinoamericanas de fin de siglo (1970-2000)*, contiene la palabra de dos críticos contemporáneos, Daniel Nemrava y Ezequiel de Rosso. Separados drásticamente ambos por la geografía de nuestro planeta, están a su vez unidos por la inquietud de desbrozar unas letras que ameritan el esfuerzo. El proyecto sostiene presentar un panorama de desmontaje a partir de la década de los setenta cuando, según los editores, la literatura latinoamericana adquiere una singular autoconsciencia, siempre bajo el recuerdo del *boom*. Por esto, los textos escogidos no signan un patrón determinado; de hecho, son selecciones arbitrarias que aspiran sustentar la tesis del texto: recurrir al análisis a través de las llamadas fuerzas *tendenciales*. Esto, de por sí, posiciona la edición en una plataforma favorable puesto que no puede decirse que abundan los acercamientos críticos desde esta óptica.

La sugerencia de Nemrava y de Rosso orienta al lector a conversar sobre los temas expuestos. En realidad, este es un gran logro porque abre el diálogo e invita subsecuentes proposiciones. La narrativa escogida va a ser, una vez más, punto de partida para diversos enfoques que deberán arrojar luz a, o al menos crear un saludable debate, ante discusiones ya establecidas que requieren articulaciones adicionales.

Otro logro es que los lectores deberán aportar sus propios hilos conductores si desean establecer algún tipo de conexión implícita entre los diversos capítulos del texto. Los editores abarcan variados temas y puntos geográficos del continente que aparecen en el mapa alejados entre sí. De esta forma afloran, entre otros temas, una visión de la Revolución Cubana que hurga en sus albores y aporta conclusiones en una regresión que permite a la historia sostener las ideas que en su momento fueran tan solo propuestas. Un punto a valorar sería la dicotomía observada que intenta decidir si esta narrativa se sostiene por una autoría literaria o es el trabajo de intelectuales comprometidos. La política que experimentó la región es el epicentro que ocupa el análisis, ya que de Cuba el texto se traslada a Argentina para examinar esta variante, entre varios autores, en Manuel Puig y el acercamiento de su novela a lo podría denominarse el *kitsch*. Estos razonamientos están amparados por una cuidadosa, y abundante, crítica que oscila entre lo tradicional y otras fuentes no tan comunes. Como es de esperar, este andamiaje académico enriquece la publicación y contribuye a fomentar un conversatorio más fructífero.

Sin intentar seguir un orden cronológico y completamente abarcador, el estudio se encamina a otra etapa del último tercio del siglo XX que demanda atención: los cambios en el mercado editorial. El texto comenta esta expansión territorial y repara en la posibilidad de que las letras latinoamericanas hayan cobrado nuevo auge. Esta base es imprescindible para llegar a una satisfactoria comunión con las posturas de dos ideas que signarían el momento: “Manifiesto Crack” y “Presentación del país McOndo”. El análisis no tan solo hurga en la trascendencia socio-política de los textos sino, en opinión crítica, en un supuesto perfil constitutivo que los caracteriza. Tal como la publicación aduce, esta plataforma cuenta con otros puntos de vista que, según se expone, pudieran aparecer opuestos a lo hasta ahora descrito. Es en este antagonismo interpretativo, empero, que se fomenta la conversación propuesta al comienzo de la edición. La conclusión de

que la experiencia que vehiculiza la narración se ha perdido advierte, en su complejidad, otras tantas orientaciones discursivas que intenten, con éxito o no, apoyar o desmentir el aserto.

La extensa y significativa crítica aportada atestigua que Nemrava y de Rosso han sabido cómo respaldar sus afirmaciones. Al mismo tiempo, esta bibliografía crítica sirve de guía a cualquier interesado en la materia. Hay que aclarar que no son los únicos textos disponibles; los lectores podrán incorporar otros títulos que satisfagan sus postulados o que se acerquen a posibles conjeturas ofrecidas. No obstante, la selección brindada por ambos editores ayuda a sostener este conversatorio en ciernes que ahora comienza. Esta nueva publicación de *Verbum* invita a reflexionar y a continuar el debate. La narrativa latinoamericana sigue cuestionando el poder; la ficción apunta a la realidad cotidiana. Es menester, para cualquier lector curioso, sumarse al diálogo.

HUMBERTO LÓPEZ CRUZ
ANLE y *University of Central Florida*

Joysmith, Claire, ed. *Cantar de espejos. Poesía testimonial chicana de mujeres*. Ciudad de México: Cisan / Universidad del Claustro de Sor Juana, 2012. Impreso.

Cantar de espejos es la primera antología de poetas chicanas traducidas al español que se publica enteramente en este idioma en toda Latinoamérica, el Caribe y la península ibérica. Es también la primera vez que un proyecto de estas características se realiza con todo el apoyo de la UNAM; además, las editoriales Publicaciones y Fomento Editorial insistieron en la reedición y participación, algo inusitado, sobre todo cuando de poesía y chicanas se trata. Este interés responde a que *Cantar de Espejos* es un libro de traducciones necesarias porque hace de puente no solo entre las mujeres chicanas y el mundo hispano, sino también entre abuelas, madres e hijas, ya que la traducción de estos poemas al español sirve además como puente entre las muchas fronteras que habitan las mujeres en general y las chicanas en particular. En su más que acertada introducción, Joysmith se refiere a estas fronteras como múltiples: fronteras físicas pero también fronteras que son consecuencia de cambios generacionales,